



## “多元文化環境中的語言研究和中文教育”學術研討會

### 国际汉语教育初级词汇语义偏误分析

#### Analysis of semantic Errors of primary Vocabulary in International Chinese Education

陈家如  
澳门科技大学  
690828583@qq.com

**提要:**词汇学习在初级时会比较简单,在中级、高级难度会逐渐上升。因为越到高级别,词汇的运用方式就越多,其中蕴涵的意思也越多。不同的意思在不同语境下的运用又是不同的。这就造成了词汇使用上的偏误。国际汉语二语习得者最喜欢的方式就是在学习汉语时能够在自己熟知的语言中找到一一对应的关系再进行套用。特别是初级学习者更加青睐这类方法。但这类的方法有时会适得其反。而且初级词汇学习对于国际汉语教育二语习得者来说是最基本的学习任务,就像一座大楼的基石,只有打好了基石才能更好的建楼房。因此目的语词汇的掌握关系着二语习得者说话、写作的输出。多元文化的环境下更是如此,在学习中文时会不自觉受到自己母语的影响,造成正迁移或者负迁移的现象。本文主要通过HSK动态作文语料库中的词汇错句进行分析,得出二语习得者在初级词汇语义上的偏误类型及原因,并总结出对国际汉语教育初级词汇教学上的启示。

**關鍵詞:**词汇; 偏误分析; 国际汉语教育词汇教学

**Abstract:** Vocabulary learning will be relatively simple at the elementary level, and the difficulty will gradually increase at the intermediate and advanced levels. Because the higher the level, the more ways to use vocabulary and the more meanings it implies. Different meanings are used differently in different contexts. This has caused errors in the use of vocabulary. The favorite way for international learners of Chinese as a second language is to find a one-to-one correspondence in the language they are familiar with when learning Chinese. Especially junior learners prefer this kind of method. But this kind of method can sometimes backfire. Moreover, elementary vocabulary learning is the most basic learning task for the second language learners of international Chinese education. It is like the cornerstone of a building. Only when the cornerstone is laid can a building be built better. Therefore, the mastery of the target language vocabulary is related to the speaking and writing output of the second language learner. This is especially true in a multicultural environment. When learning Chinese, you will be unconsciously affected by your own mother tongue, resulting in positive or negative transfer. This article mainly analyzes the lexical errors in the HSK dynamic composition corpus, finds the types and reasons of the semantic errors of the second language learners in the elementary vocabulary, and summarizes the enlightenment for the elementary vocabulary teaching of international Chinese education.

**Keywords:** Vocabulary; Error analysis; Vocabulary teaching in international Chinese education

### 前言

初级词汇学习对于国际汉语教育二语习得来说是最基本的学习任务。目的语词汇的掌握关系着二语习得者说话、写作的输出。但不可否认的是存在很多二语习得者在学习目的语时往往从自己熟悉的母语中找对应的关系,殊不知这样做并不是都起到促进的作用,即正迁移,一旦无法纠正过来就会产生负迁移。实际上,一对一对译学习词汇的方法越到高级别会越不适用。胡明扬(1997)也曾提出国际汉语教育中一对一的词汇意义几乎是没有的,除了一些专有名词和单义术语。他还认为语言单位之间的关系应该是一种极其复杂的交叉关系,只有在某些情况下才存在一对一的关系。所以初级词汇的讲解也需要注意方法,不能简单地认为初级词汇就应该简单教学。

### 文獻回顧

偏误分析一直以来受到众多学者的关注,自鲁健骥从国外学者Corder学者文章《偏误分析和中介语》中引入中介语和偏误两者概念的解释,我国关于偏误分析的研究就如雨后春笋般发展。众多学者便在偏误分析领域内细化成各种类型。最开始是对偏误分析这个理论的专门研究,主要指对理论的解释、书写理论的作用,进而又深入细化对外国人学习汉语时语音、汉字、语法、词汇的错误。再进而发展到单个字词或某类词的偏误分析。此后,对于具体字词的分析越来越多,涉及的范围越来越广。对于偏误分析的研究一直未停止过,究其原因此类分对国际汉语教育教学有较大的帮助,可以避免学生出现此类的错误,达到更好的教学效果。但纵观这些年的研究,从学习者级别出发探讨词汇研究较少,因此笔者在此是关注到初级词汇学习者喜欢一对一翻译记忆词汇的角度去探索国际汉语教育中初级词汇语义偏误。

### 研究方法

1.文献研究法 2.研究语料库

### 結論

从中介语理论出发分析出三个主要的偏误原因:一是母语对目的语学习的负迁移。二是所学的目的语知识掌握不牢固、有限所造成的干扰。三是教师的不充分、不恰当讲解或教材对目的语语言现象的不恰当或不充分的讲解和训练。从语料库摘取的例子出发再结合偏误原因得出几个启示:一是群组教学,有语义一样的词汇可以组为单位进行教学,提示可以替换以及注意不可同时使用。二是语义分析教学,这个方法主要是区别词汇意义上细微的差别之处和细微相似之处。三是对于分析教学对象,因材施教,这个方法可以解决由母语带来的负迁移。四是教师和学生都应该善于做笔记,教师及时记录学生容易错误的地方,学生也要记录目的语与母语难区别的词汇。本文对教师教学初级词汇可以给予一些方法上的启示,教师可以依据情况采纳。

### 參考文獻

- [1]胡明扬.(1997).对外汉语教学中语汇教学的若干问题. 语言文字应用(01),. doi:10.16499/j.cnki.1003-5397.1997.01.003.
- [2]鲁健骥.(1984).中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析. 语言教学与研究(03),44-56. doi:CNKI:SUN:YYJX.0.1984-03-007.
- [3]鲁健骥.(1993).外国人学汉语的语法偏误分析.《第四届国际汉语教学讨论会论文选》编辑委员会.(eds.)第四届国际汉语教学讨论会论文选(pp.126-135).北京语言学院出版社.
- [4]李大忠.(1996).“使”字兼语句偏误分析. 世界汉语教学(01),77-80. doi:CNKI:SUN:SJHY.0.1996-01-011.